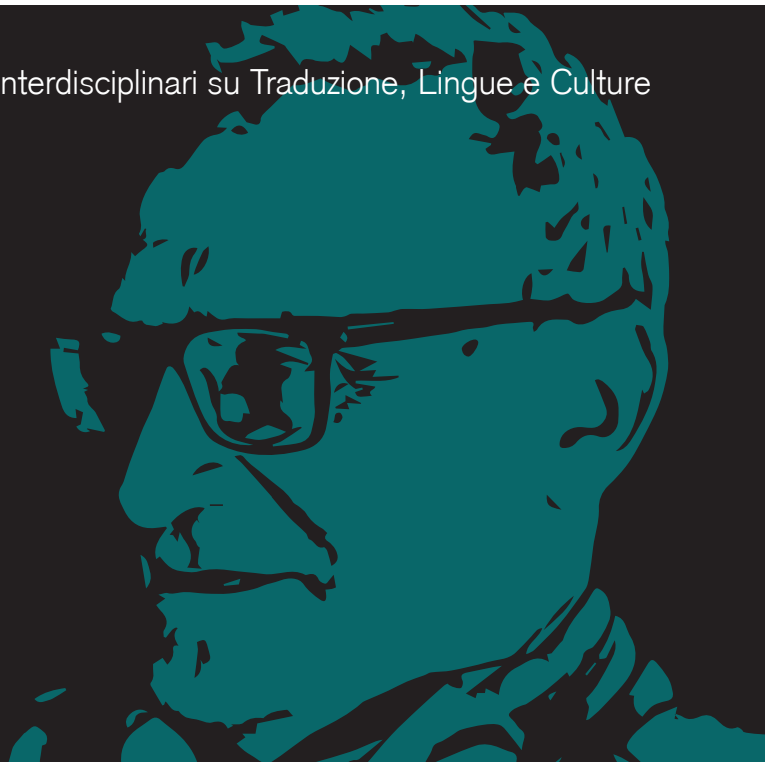


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alfabeta

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

Tabula gratulatoria

- 951 Firmantes

MÁS SOBRE EL PAPEL DE LA LENGUA MATERNA EN LOS CICLOS UNIVERSITARIOS DE FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Rafael Lozano Miralles y Marco Mazzoleni*

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

La primera inspiración de las ideas que luego se convirtieron en el contenido de este artículo se remonta a febrero de 2017, cuando la carta del llamado *Gruppo di Firenze*, en la que un nutrido grupo de intelectuales se quejaba del desastroso estado de la competencia en lengua materna de los estudiantes italianos, tuvo cierta resonancia en los medios de comunicación. Nos impresionó mucho esa postura pública –a la que, afortunadamente, mucha gente reaccionó de inmediato como era lógico esperarse¹– por al menos tres razones.

* Agradecemos a Mario Giosa su ayuda en la elaboración de este artículo (que retoma y desarrolla una serie de reflexiones ya presentadas en Gatta, Mazzoleni 2020).

¹ En particular, el artículo de Ernesto Galli della Loggia del 7 de febrero de 2017 puede encontrarse en la web en la URL: https://corrieredelmezzogiorno.corriere.it/napoli/arte_e_cultura/17_febbraio_07/disfatta-lingua-italiana-c-entra-anche-tullio-de-mauro-dd672364-ed12-11e6-98b8-4bd2be417fad.shtml mientras que los *enlaces* (que reproducimos a continuación) a una serie de intervenciones en respuesta a ese artículo y a la carta del *Gruppo di Firenze* fueron recogidos por la entonces presidenta

En primer lugar, nos llamó la atención la notable “puntualidad” de la iniciativa del *Gruppo di Firenze*, dado que, considerando sólo el tercer milenio, ya se había señalado el problema en 2009: por ejemplo, en un documento conjunto, firmado por la Accademia della Crusca, la Accademia dei Lincei y la Associazione per la Storia della Lingua Italiana (ASLI), titulado *Lingua italiana, scuola, sviluppo*, y después en un encuentro titulado *L'italiano nel sistema Italia*, organizado en Bolonia entre el 30 de noviembre y el 1 de diciembre de 2009 por la Associazione degli Italianisti, la ASLI y la Società Italiana per lo Studio della Modernità Letteraria.

En segundo lugar nos llamó la atención que, según lo que escribía el *Gruppo di Firenze*, parecía que el escaso dominio de la lengua italiana, sobre todo en la escritura, fuera un problema específico de los estudiantes, cuando sabemos muy bien que el “analfabetismo de retorno” es un problema fosilizado que afecta a la inmensa mayoría de los adultos italianos (y no sólo italianos), miembros de numerosos grupos sociales pertenecientes a la llamada “sociedad civil”, como directivos, políticos, burócratas y administradores, y ahora, por desgracia, también periodistas y escritores.

Por último, nos llamó la atención que el *Gruppo di Firenze* parecía ignorar por completo un hecho que es (¿o debería ser?) de una banalidad y obviedad absolutas: cualquier hablante nativo aprende la lengua que “ocurre” a su alrededor, y su repertorio no puede estar formado sino por las variedades que circulan en su contexto social: la escuela en todos los niveles y luego la universidad pueden ciertamente hacer algo para tratar de mejorar la competencia lingüística de los alumnos, pero ciertamente no pueden hacerlo si todo lo demás “va en contra”.

En general, la necesidad de consolidar los conocimientos de la lengua italiana incluso durante los estudios universitarios ha sido subrayada

de la *Società di Linguistica Italiana*, Anna Maria Thornton, y enviados con un mensaje de correo electrónico a la lista de correo de la sociedad el 12 de febrero de 2017:

<<http://www.vvox.it/2017/02/08/in-difesa-di-tullio-de-mauro/>>;

<http://www.giscel.it/sites/default/files/comunicazioni/2017/02_Per%20%20il%20Fatto%20Quotidiano%20e%20altri.pdf>;

<<https://giscel.it/risposta-del-segretario-nazionale-alla-proposta-contro-il-declino-dell-italiano-a-scuola/>>;

<<https://letteratitudinenews.wordpress.com/2017/02/08/a-proposito-del-nuovo-analfabetismo/>>;

<<http://nonvolevofarelaprof.blogautore.espresso.repubblica.it/2017/0/>>.

en repetidas ocasiones por Sabatini (2007: 3; 2009: 10-11), en una época en la que no era un tema “sospechoso”; más concretamente, la cuestión de la atención al papel de la lengua materna en los cursos de formación de traductores ya ha sido abordada en profundidad y quizá incluso resuelta por Prandi (2008; 2011).

Pero empecemos con una observación de cierta obviedad. Todo hablante nativo sabe, conoce, es decir, es capaz y está (casi siempre) capacitado para utilizar su lengua materna: “The mother tongue is the language used by a native speaker, and a native speaker, qua native speaker, uses his or her mother tongue” (Lepschy 2009: 101). Se trata de una tautología de una obviedad conmovedora que, sin embargo, permite una aclaración: ningún repertorio individual puede abarcar toda una estratificación sociolingüística nacional, ya que cada hablante sólo conoce las variedades a las que ha estado expuesto, de forma natural y posiblemente a lo largo de los itinerarios educativos que ha seguido. Para el italiano (¿y cómo van las cosas para las otras grandes lenguas nacionales de cultura?), ya desde los primeros años ochenta, estas variedades no eran suficientes para seguir de forma provechosa un itinerario educativo dedicado a la mediación, la interpretación y la traducción.

Como ya han señalado muchos (véase, por ejemplo, Sabatini 2007: 3), los estudiantes universitarios italianos tienen desde hace tiempo una competencia léxica, sintáctico-gramatical y textual limitada, sobre todo, pero no sólo, en lo que se refiere al uso escrito (abundan los problemas ortográficos) y a los niveles/registros formales: en definitiva, carecen de un nivel medio-alto de competencia en su lengua materna².

² Sobre el tema del empobrecimiento lingüístico, y sobre cierto tipo de dinámica “cultural” de las relaciones entre la lengua y (partes de) la sociedad, nos gustaría citar un pasaje de un escritor francés, que se remonta a tiempos “no sospechosos” y que no nos parece irrelevante también desde el punto de vista de la traducción como obra: “Un jour [Nécrole, el dictador de la isla en la cual está ambientada la novela] m’a dit : « [...] les mots sont trop nombreux. De gré ou de force, je les réduirai à cinq cents, six cents, le strict nécessaire. On perd le sens du travail quand on a trop des mots. [...] Fais-moi confiance, ça va changer... » [...] [...] Nécrole n’est pas seule. Beaucoup pensent comme lui, surtout les hommes d’affaires, les banquiers, les économistes. La diversité des langues les gêne pour leurs trafics : ils détestent devoir payer des traducteurs. Et c’est vrai que si la vie se résume aux

Y sin embargo esta competencia “ausente” es también la base necesaria para poder alcanzar –consolidándola y perfeccionándola– la competencia rica, crítica y consciente que se exige a quienes van a traducir textos como profesión.

Llegamos pues al núcleo de nuestro discurso: para un profesional de la comunicación verbal, como debe ser un traductor de textos escritos (o un intérprete de discursos orales), la lengua materna es la principal herramienta de trabajo, ciertamente no la única, cuyas características y funciones debe conocer a fondo –del mismo modo que un buen pintor debe conocer a fondo las características y funciones de los colores, lienzos y pinceles, un buen carnicero debe conocer a fondo las características y funciones de todos sus diversos cuchillos, y un buen cirujano debe conocer a fondo las características y funciones de todos sus bisturís, para no arriesgarse a utilizarlos de forma incorrecta y, por tanto, ser considerado (esta vez no denotativa sino connotativamente) un “carnicero”–. Y como todo buen artesano y todo buen profesional, un traductor serio también será éticamente responsable tanto del resultado de su trabajo como del cuidado y mantenimiento de sus herramientas e instrumentos. Como señala Prandi (2008: 145):

Uno strumento può essere trattato con disprezzo o con cura, come un ausilio effimero da trattare incuranti, o come un bene prezioso e durevole [...] da conservare e migliorare con cura e da trasmettere in eredità alle generazioni future. Un traduttore ideale non si limita a servirsi della sua lingua, ma nella sua lingua costruisce e crea con la perizia e la consapevolezza che gli vengono da una formazione specifica. Dell'efficienza, solidità e bellezza della lingua materna siamo tutti responsabili, ma la responsabilità dei traduttori è grande, ed è destinata a crescere nel tempo.

Sin embargo, creemos que hoy en día la responsabilidad del traductor debe considerarse una responsabilidad lingüística “limitada”: mientras

affaires, à l'argent, acheter et vendre, les mots rares ne sont pas très nécessaires.” (Orsenna 2008¹⁴ [2001]: 67-68).

que en la fase histórico-cultural anterior, todavía algo artesanal, el traductor solía entregar un producto terminado o casi terminado, la organización actual de la industria de la traducción (con la fragmentación de procedimientos, la compresión de los tiempos y la precariedad de las relaciones laborales que conlleva) prevé la entrega de poco más que un producto semiacabado, que se someterá a procesos de elaboración posteriores por parte de otras figuras profesionales intermedias, con la consiguiente expropiación del resultado del trabajo de cada trabajador, propia de todo proceso industrial avanzado.

Esto es así no sólo en el caso de las traducciones técnico-científicas o de interés corporativo específico, habitualmente gestionadas por agencias, sino también en el de las traducciones editoriales-literarias, habitualmente realizadas por encargo directo de casas editoriales de distinto tamaño y calidad: en ellas hay buenos y excelentes revisores, pero también los hay malos y muy malos, que, por ejemplo, intercalan siempre una coma entre el sujeto y el predicado –salvo cuando es necesario, como en el caso de un foco contrastivo–. Y también los hay que simplemente son muy precarios, y por eso mismo no son capaces de resistir a las posibles presiones de los editores que, por razones de *marketing*, siempre quieren que la traducción tenga un lenguaje medio (¡y “plano”!), independientemente de las características estilísticas del texto de origen³.

³ Además de la experiencia directa, para esta información nos remitimos a lo que se desprende en particular de las intervenciones en la Jornada de Estudio *L'etica della traduzione. Traduttori e redattori-revisori a confronto*, celebrada en Forlì el 20 de noviembre de 2009 en la entonces SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), ahora DIT - Departamento de Interpretación y Traducción del *Alma Mater Studiorum* - Universidad de Bolonia. La “cadena productiva” de los textos implica numerosas etapas con la intervención de diversos profesionales, incluso para la producción de los textos originales: en lo que respecta a la escritura literaria en particular, nos gustaría recordar aquí el caso ya conocido de una colección de cuentos de Raymond Carver, *What We Talk About When We Talk About Love* (Nueva York, Alfred A. Knopf, 1981; *De qué hablamos cuando hablamos de amor*, trad. es. de Jesús Zulaika Goicoechea, Madrid, Anagrama, 2006), cuya redacción final fue en realidad el resultado del trabajo muy invasivo de su *editor*, Gordon Lish, quien –parece que en virtud de un contrato de “esclavos” firmado con el escritor estadounidense, que en ese momento tenía serias dificultades financieras- intervino fuertemente no sólo a nivel estilístico sino

Llegados a este punto creemos que es conveniente hacer algunas aclaraciones conceptuales y terminológicas. La clasificación internacional de las lenguas de trabajo para la traducción y la interpretación distingue entre la lengua A, la lengua materna, y una primera lengua extranjera B, la más conocida por el profesional, que pueden utilizarse ambas como lenguas de partida y de llegada⁴, y una segunda lengua extranjera C, menos conocida, que puede ser lengua de partida pero no de llegada. Todo hablante nativo tiene, por definición, una sola lengua A, a menos que sea bi- o multilingüe; nada impide, en principio, que el traductor tenga una multiplicidad de lenguas tanto B como C, porque la competencia de una lengua C puede, por ejemplo, mejorarse hasta el punto de poder “promocionarla” a B, y porque cualquiera puede siempre aprender nuevas lenguas extranjeras, que inicialmente sólo pueden ser lenguas C. Las direcciones de traducción consecuentes se denominan (desde el punto de vista del tipo de competencia que se utiliza en las lenguas extranjeras) “pasiva”, de la lengua B o C a la lengua A, y “activa”, de la lengua A a la lengua B; también existe la traducción “cruzada”, de la lengua C a la lengua B, pero trabajar en esta dirección suele considerarse poco profesional: sin embargo en el mercado laboral actual puede pasar de todo, y la única defensa es tener una posición contractual sólida, lo que sólo es posible para unos pocos profesionales de máximo nivel y reputación.

también de contenido. Lish intervino también en la arquitectura narrativa y el paratexto, hasta el punto que redujo el tamaño en casi un 50% y cambió el final de diez de los trece relatos! La versión original de la colección fue publicada en Londres por Jonathan Cape en 2009 con el título *Beginners* (trad. es. de Jesús Zulaika Goicoechea, *Principiantes*, Madrid, Anagrama, 2012). Sobre esta historia editorial véase, por ejemplo, lo que escribió Baricco (1999), pero también la entrevista de Christian Lorentzen con Gordon Lish: <<https://www.theguardian.com/books/2015/dec/05/gordon-lish-books-interview-editing-raymond-carver>> y las impresiones de Blake Morrison tras la publicación de la versión original en 2009: <<https://www.theguardian.com/books/2009/oct/17/raymond-carver-beginners-blake-morrison>>.

⁴ La competencia pasiva es obviamente más amplia que la activa (cualquiera es capaz de leer o escuchar y comprender más textos y discursos de los que es capaz de escribir o pronunciar); y además, “la competenza in una qualsiasi seconda lingua [appresa dopo l’“età critica”] non supererà mai la soglia raggiunta nella lingua materna” (Prandi 2008: 144).

El problema es que hay innumerables personas en el “mercado” que se encuentran en una posición contractual extremadamente débil, desde profesionales con una sólida experiencia a licenciados universitarios con un perfil formativo específico que se acaban de incorporar al mundo laboral. Y esto por no hablar de quien se limita a traducir sin ser un traductor profesional: al igual que muchos de nosotros somos capaces de cocinar algo sin ser cocineros o chefs, muchos de nosotros somos capaces de alimentarnos bien sin ser dietistas, y más o menos todos los seres humanos hablan, pero ciertamente no pueden pretender ser considerados lingüistas.

En los Ciclos universitarios dedicados a quienes tendrán que traducir profesionalmente, la formación debería centrarse en la lengua materna (A), en una primera lengua extranjera pasiva y activa (B) y en una segunda lengua extranjera pasiva solamente (C). Sin embargo las “necesidades” o “exigencias”⁵ del mercado han llevado ya desde hace algunas décadas a tratar, al menos en Italia, las dos lenguas extranjeras que se enseñan como si ambas fueran futuras lenguas de trabajo B, independientemente de las diferencias iniciales de competencia (que damos por supuestas teniendo en cuenta la situación italiana, donde muy pocos centros de enseñanza secundaria proporcionan a los alumnos una competencia igualmente suficiente en dos lenguas extranjeras –y el futuro *only English* que nos espera no mejorará, sin lugar a dudas, la situación).

Además, teniendo en cuenta la mencionada clasificación de las lenguas de trabajo con sus relativas direcciones de traducción, debería ser obvio –pero no lo es– que un Ciclo universitario de formación de traductores que se efectúa en una nación debe centrarse en la lengua materna de los ciudadanos de esa nación: en un Estado multilingüe como la Confederación Helvética, las lenguas maternas serán obviamente más de una, y mayor será la probabilidad de tener alumnos bilingües (lo que explica las características específicas de las escuelas suizas para traductores e intérpretes), pero el fondo de la cuestión no cambia.

⁵ Que en realidad –como ya se podía adivinar al menos por esta última variante, que tiene la misma raíz que el verbo *exigir*– son ahora, con demasiada frecuencia, nada más que meras pretensiones.

Este razonamiento también es pertinente en lo que respecta a la “internacionalización”, otro concepto clave actual (¡perdónennos, obviamente deberíamos haber escrito *keyword!*) de la universidad italiana⁶. Para un Ciclo serio de formación de traductores es obviamente difícil contar con un número significativo de candidatos extranjeros: sus lenguas maternas son por definición diferentes del italiano (excepto, afortunadamente para ellos -¡y para nosotros!-, los ciudadanos del suizo Cantón del Tesino) y, por lo tanto, las direcciones de traducción del estudio serían casi siempre inversas para ellos, cuando va bien con la activa en lugar de la pasiva y viceversa, y cuando va mal con la cruzada.

Pero al margen de estas tristes consideraciones contingentes, seguimos creyendo que quienes vayan a traducir profesionalmente textos deben estar dotados de un conocimiento profundo de sus lenguas de trabajo, que no se agota en la competencia media-alta, pasiva y activa, más consolidada y refinada, antes mencionada para la lengua materna, sino que debe ir acompañada de la conciencia (Prandi 2008: 144) de las potencialidades expresivas disponibles en todas las variedades que componen el repertorio de cada lengua, según los distintos parámetros socioculturales (incluidos los diacrónicos, y no hablamos sólo de traducción literaria).

Además del obvio respeto por las “reglas” que caracterizan sus lenguas de trabajo activas, el traductor debe, de hecho, ser capaz de comprender las “elecciones” realizadas por el emisor en el texto de origen (en la fase de lo que Prandi 2007 llama los “Works Preliminary to Translation”), para poder, a su vez, hacer elecciones apropiadas y adecuadas en el texto meta: elecciones, realizadas por el traductor dentro del abanico de opciones que ofrece la lengua de destino (preferiblemente aunque no sea exclusivamente su lengua materna), que son equivalentes pero no superficial y banalmente idénticas a las realizadas por el emisor den-

⁶ Sobre los efectos perversos del fuerte impulso actual hacia la internacionalización (en realidad, en la mayoría de los casos mera anglicanización, demasiado menudo forzada) de profesores, alumnos y Ciclos de estudio en la Universidad italiana, nos remitimos a lo señalado hace ya 15 años por Sabatini (2007) y por Lozano Miralles (2008).

tro del abanico de opciones que ofrece la lengua de origen⁷. Retomando lo escrito por Prandi (2008: 144):

Come ogni parlante, il traduttore è soggetto attivo di scelte nel momento in cui costruisce il testo di arrivo. A differenza del comune parlante, tuttavia, è vincolato a un testo di partenza. Per questo deve essere in grado, prima di fare le sue scelte, di valutare una catena di scelte compiute da un altro soggetto alla ricerca dei contenuti concettuali e delle ragioni funzionali che hanno plasmato il testo di partenza. [...] Se mancano un'analisi e una valutazione consapevole delle ragioni funzionali che motivano la struttura del testo di partenza, il traduttore finirà col subire le scelte documentate da quest'ultimo. Se viceversa le scelte documentate nel testo di partenza saranno ricondotte alle loro motivazioni funzionali, il traduttore sarà in grado di fare scelte autonome. Invece di riprodurre passivamente nella sua lingua una costellazione di scelte espressive nate in una lingua diversa, il traduttore sarà in grado, nel rispetto dei contenuti e delle ragioni funzionali del testo di partenza, di costruire un testo naturale e stilisticamente pregevole acclimatato nella sua lingua.

⁷ Para ilustrar brevemente la oposición conceptual entre “reglas” y “opciones” (sobre la que véase Prandi 2006; 2011), una regla del italiano (y del español) es, por ejemplo, la que impone la concordancia de género dentro de un SN: *la mia prima maestra* vs. *il mio primo maestro* (en español: *mi primer maestro* vs. *mi primera maestra*), incluso cuando el nombre es morfológicamente indistinto –*la! il mio! primo! insegnante* (en español: *el primer atleta* vs. *la primera atleta*)–, mientras que la ‘pobreza’ flexional del inglés permite un *my first teacher* (*the first athlete*) indiferenciado y, por tanto, referencialmente más opaco.

Por otro lado, para la expresión de la misma recomendación, el italiano (como también el español y otras lenguas naturales) ofrece a sus hablantes un abanico de opciones entre las que elegir –*Dài, sbrigati che se no facciamo tardi!* vs. *Affrettati per cortesia, perché altrimenti rischiamo di costringere i nostri amici ad attenderci!*, etc. (en español: *¡Venga, acelera que llegamos tarde!* vs. *¡Por favor, date prisa porque si no nuestros amigos nos van a tener que esperar!*)– opciones con significados sustancialmente equivalentes pero diferenciadas diafásicamente por el registro y el nivel de formalidad.

Esperemos que también se haya entendido que con lo escrito hasta ahora no hemos tratado de apoyar mezquinos intereses personales: nuestra perspectiva sobre el papel de la lengua materna en los Ciclos universitarios de formación de mediadores, intérpretes y traductores se refiere en primer lugar al italiano, simplemente porque trabajamos en Italia, donde la principal lengua materna de la población es el italiano. Pero, evidentemente, lo mismo ocurrirá con el portugués en Portugal y en Brasil, el español en España y en el resto de América Latina, el francés en Francia, en Quebec y en los cantones francófonos de la Confederación Suiza, el alemán en Alemania, en Austria y en los cantones suizos de habla alemana, etc. etc.

Bibliografía

- Baricco, A. (1999) L'uomo che riscriveva Carver. [<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1999/04/27/uomo-che-riscriveva-carver.html>; La Repubblica / 27 aprile 1999].
- Gatta, F., Mazzoleni, M. (2020) Quale linguistica per la traduzione? Note a margine di un corso di studio "professionalizzante". En A. Sansò (a cura di), *Insegnare linguistica: basi epistemologiche, metodi, applicazioni* (pp. 181-192). Società di Linguistica Italiana (Milano). [<https://www.societadilinguisticaitaliana.net/publicazioni/atti-dei-congressi-sli/atti-del-liiii-congresso-sli-como-2019/>].
- Lepschy, G. (2009) Language, identity and mother tongue. En P. Cotterelli Curras y A. Tomaselli (a cura di), *La grammatica tra storia e teoria. Scritti in onore di Giorgio Graffi* (pp. 101-109). Edizioni dell'Orso (Alessandria).
- Lozano Miralles, R. (2008) Società, lavoro e formazione al multilinguismo. En C. Robustelli y M. Benedetti (a cura di), *Le lingue d'Europa patrimonio comune dei cittadini europei* (pp. 108-112). Accademia della Crusca y Commissione Europea (Direzione Generale dell'Interpretazione) (Firenze e Bruxelles).
- Orsenna, E. (2008/2001) *La grammaire est une chanson douce*. Éditions Stock (Paris). [Luego Paris: LGF, 2008].
- Prandi, M. (2006) *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. UTET (Torino).
- Prandi, M. (2007) Works preliminary to translation. *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 39(1-2), 33-59.

- Prandi, M. (2008) Dalle radici ai rami. La lingua materna e le responsabilità del traduttore. En C. Robustelli y M. Benedetti (a cura di), *Le lingue d'Europa patrimonio comune dei cittadini europei* (pp. 137-147). Accademia della Crusca y Commissione Europea (Direzione Generale dell'Interpretazione) (Firenze e Bruxelles).
- Prandi, M. (2011) Linguistica e lingua materna nella formazione dei traduttori. En G. Massariello Merzagora y S. Dal Maso (a cura di), *I luoghi della traduzione. Le interfacce* (pp. 713-719). Bulzoni (Roma).
- Sabatini, F. (2007) Bisogno d'italiano nelle università. Lettera aperta ai Ministri dell'Università e dell'Istruzione. *La Crusca per Voi*, 35, 1-3.
- Sabatini, F. (2009) La lingua nei fatti e nella coscienza degli italiani. *Limes. Rivista italiana di geopolitica*, 2, 5-14.